

フランスにおける入浴の歴史

高 遠 弘 美

Résumé de «l'Histoire des bains en France»

TAKATO Hiromi

Selon Roger-Henri Guerrand, le roman peut être considéré comme objet de l'étude sociologique parce qu'il est, en un sens, un fils de la ville de l'époque. Il a raison, ce célèbre sociologue. Et nous pensons en même temps que l'étude socioculturelle est très efficace pour comprendre non seulement les romans mais aussi les poèmes, les pièces de théâtre, etc. Si on ne connaît ni le coutume ni les habitudes de la vie quotidienne d'un pays d'une époque et d'autres, on ne peut pas comprendre le monde intérieur véritable de l'œuvre littéraire. C'est pour cela que nous avons dans notre article abordé un sujet de «bains».

Le bain est, comme on le sait, tout à fait différent entre le Japon et la France.

Le bain était et est toujours un des plus joyeux divertissements chez les Japonais tandis que chez les Français, il y avait des époques où on s'abstenait strictement de bains pour des raisons soit hygiéniques soit religieuses ainsi que celles de la question de l'approvisionnement de l'eau.

En citant quelques textes concernant cette sorte d'abstinence de bains, on comprendra mieux les circonstances.

Dominique Laty écrit dans son bon livre "*Histoire des bains*" qu'«entre 1830 et 1914 la femme cacha son corps sous un flot de lingerie qui rendit son hygiène compliqué. On se lavait les mains et le visage chaque jour, on prenait un bain de pieds toutes les semaines mais le bain complet n'intervenait souvent qu'une fois par mois.»

Dans "*La naissance de l'intimité*", Anne Pardaihé-Galabrun cite ces textes trouvés dans un livre écrit en 1655: «Le bain est hors l'usage de la médecine en une pressante nécessité est non seulement superflu mais très dommageable aux hommes. Le bain extermine le corps et, le remplissant, le rend susceptible de l'impression des mauvaises qualités de l'air... Le bain emplit la tête des vapeurs», en ajoutant que l'usage de l'eau, dans le domaine de l'hygiène, se limite, sous le siècle de Louis XIV, au lavage du visage et des mains.

Quelle différence existe entre la France et le Japon!

Mais il faut en plus la considérer sous tous les aspects, ce qui est un travail, franchement, au-dessus de nos capacités. Le thème des bains, c'est très abondant, nous voulons le répéter. Abondant pourquoi? Parce que ce sujet ne se limite pas aux bains seuls. Il a un rapport profond avec:

1. la question de l'eau.
2. la question de la lessive ou du blanchissage de la vie quotidienne de la ville aussi bien que de la

campagne.

3. la question de la toilette, surtout chez les femmes.
4. la question de la propreté du corps, du lieu où on vit.
5. la question de la pudeur vue sous un aspect socioculturel.
6. la question de l'odeur.
7. la question de la salle de bains.
8. la question de l'approvisionnement de l'eau.
9. la question du bain de la mer.
10. la question du changement de la notion hygiénique influencée par les épidémies.
11. la question du tabou religieux.
12. la différence de la station thermale entre deux pays.

Ce sujet est tellement important et indispensable pour mieux comprendre les œuvres littéraires nées en France que nous devrions continuer notre recherche sur le sujet des bains dans le présent ainsi que dans le futur.

Notre article actuel n'est donc qu'un premier pas vers lui.

《個人研究》

フランスにおける入浴の歴史

高 遠 弘 美

【はじめに】

2001年度と2002年度の個人研究は、「フランスにおける入浴の歴史」に関する研究ということで、認めて頂いた。

そもそもこの研究を思い立ったのは、入浴という最もプライベートな習慣とそれに対する感覚が、たとえばフランスと日本では大きく異なっており、それがために、文学作品の理解においても、彼我の相違を弁えることが作品理解を一層深めるはずと考えたゆえであった。

ところが、文献を集め始めて、資料が意外に少ないことに気づかされることになった。入浴の歴史について最も簡潔に纏められているクセジュ文庫（Que sais-je?）3074番、Dominique Laty: *Histoire des bains* (Presses Universitaires de France, 1996) の巻末に附された書誌（bibliographie）所載の41冊の文献のほとんどがすでに入手困難になっていたのである。その41冊中には、1572年や1573年のものも含めて、19世紀までの文献が25冊、第二次大戦以前ということ言えば、全体の七割に相当する29冊が含まれていたから、作業は最初から困難を極めた。研究の基礎作業である文献収集がはかばかしく進まなかったことは当研究の進展に大いに影響した。従って、以下はフランスにおける入浴の歴史についての序論的論文にすぎないことを最初にお断りしておきたい。筆者は今後、更に文献の収集理解を推し進め、少しでも先に進んだ研究をしてゆくつもりである。それは教養論集掲載の論文や上掲のクセジュ文庫の翻訳、さらには単行本へと繋がってゆくべきものである。

もう一点。本稿は「引用の織物」のように、引用が多く為されているが、テーマの性質上、ともかく文献にあたるほかに、文献に当たる以上、序論的論文としては、引用に頼らざるを得なかった。その場合、引用は原則として原文のみを掲げた。また、対象の性質上、筆者の個人的経験についても触れざるを得なかったことも併せてお断りしておきたい。入浴の研究はそれほど未開拓の分野であり続けているからである。

1

最初に、「入浴」に相当する単語 ”bain” について整理をしておきたい。少々長く、煩雑になるが、

フランスにおける入浴の歴史

それは必要不可欠と判断した上のことである。

*Le Robert électronique*によれば、一般的にこの語は、《Action de plonger dans un liquide (le corps ou une partie du corps) afin de laver ou dans une intention thérapeutique》を意味する。そこから「風呂に入ること」だけではなく、「海水浴」「水遊び」や「日光浴」を意味することにもなった⁽¹⁾。

ラテン語では *balneum*。 *Le Grand Gaffiot: Dictionnaire latin-français* (Hachette, 2000) の説明によれば、"salle de bains d'un particulier" を意味した。用例としてはプリニウスやキケロが引かれている。ついで "bain chaud, eau de bain"。これにはキケロとタキトゥスの用例が記されている。最後に、複数での意味として "bains publiques"。ホラチウスにこの意味の用例があることが示されている。

ギリシア語では *βαλανελοῶ*。ラテン語はこの語からの借用語である。 *Le Grand Bally: Dictionnaire grec-français* (Hachette, 2000) では、"bain, salle de bains" としてアリストファネスとデモステネスの用例が、"bain, eau de bain" としてアリストファネスの同時代の喜劇詩人アリストニュモスの用例が紹介されている。ただし、Pierre Chantraine: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* (1983) によれば、アテナイのあったアッチカ方言に特有の語で、アリストファネスやプラトン以前の用例はなく、語源的にはエーゲ海文明で、浴槽の栓を意味した語からギリシア人が造った語という説が有力であるとのことである。いずれにしても "bain" に直接繋がる単語はホメロスの時代には存在しなかった。それは古代ギリシア語としても比較的新しい言葉だった。

同じラテン語系統の言語であるイタリア語の "bagno" も仏語同様、「海の」di mare を付けて「海水浴」、「太陽の」di sole を付けて「日光浴」を意味する。ただ、付け加えておかなくてはならないのは、イタリア語では「監獄」の意味もあるということである。仏語の "bagne" 「徒刑場、牢獄」はこれに由来する。ただその語源には諸説ある。イタリア語とフランス語の辞典を引くと、「トスカナ地方の町 Livorno で、浴場だった建物が監獄に転用されたことによる」という説（小学館ロベール仏和大辞典/小学館伊和中辞典）と、「コンスタンチノーブルで強制労働に従事させられたキリスト教徒が収監されたのがかつての浴場だったから」という説（*Litttré/Le Robert électronique*），さらには後者の説によりながら、同時に「1540年以来、Livorno の要塞に設けられた、海面下に位置する洞窟牢からも来ている」とも記す *Grand Larousse de la langue française* のような場合もある⁽²⁾。一方、定評ある『木村・相良独和辞典』の "Bagno" の項には、「①コンスタンチノーブルにあった宮殿の浴場、②その浴場に隣り合った奴隷の牢舎、③17・18世紀のフランスで強制労役に服する重罪人のための牢獄」とあり、いささかの混乱を禁じ得ない⁽³⁾。正確たるべき辞書がすでにしてこうである。本論のような分野の研究が如何に等閑視されてきたか。それを知らしめる例だと言えよう。

スペイン語の "baño" も、やはり「海の」de mar、「太陽の」de sol を付けて「海水浴」「日光浴」を表す点では同じだが、「トイレ」の意味がある点で、フランス語やイタリア語とは異なっている。また、古語法で「モーロ人（モール人、ムーア人）」の「牢獄」を意味した点では細部は別としてイタリア語に通じる。いずれも「浴場」ないし「浴場跡」が「牢獄」に転用されたという歴史的事実を物語っている。

ちなみに英語との関連について附言しておけば、イタリア語の”bagno”は英語の”bagnio”の語源となった。「売春宿」を意味する言葉である。*Reader's plus*によれば、かつては「《特に近東・北アフリカの》奴隷の牢獄」「《イタリア・トルコの》浴場 (bathhouse)」をも表したとされる。

その上で言えば、以上のような言語間の若干の相違があっても、その一方で、最も基本的な生活習慣を表す言葉がこのように広い地域で古くから使われていたのは至極当然のことであり、その意味で「入浴」と”bain”の相違などないという考え方もたしかに成り立つかのように見える。

しかし、*Dictionnaire universel d'Antoine Furetière* (1690) の”bain”の項目を見ると、”le bain est fort ordinaire chez les Orientaux et Mahometans”と記されていて、西洋、ここではフランスに限るとしても、東西の違いについて17世紀末には知られていたことがわかる。

また、1865年刊行の Adolphe Chéruel: *Dictionnaire historique des institutions* の”bain”の項目には以下のように記されていて、騎士道盛んなりし中世においては「入浴」というより「斎戒沐浴」の意味で使われていたことが窺われる。

”Au temps de la chevalerie, le bain avait un caractère symbolique. L'écuyer, qui aspirait à l'ordre de chevalerie, se purifiait par un bain, signe de la candeur de l'âme, et se revêtait d'une robe de lin, avant de se présenter à l'autel où il devait être armé chevalier. De là vint l'ordre des *chevaliers du bain*, qui existe encore aujourd'hui en Angleterre.”

また、Diderot et d'Alembert の有名な『百科全書』*Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (1751-72) によれば、古代エジプトではファラオの娘たちがナイル川で水浴をしていたこと、ホメロスが、ナウシカ姫の河での水浴の場面を描いたことなどとともに、それらがいわゆる入浴とは異なっていたことも語られている⁽⁴⁾。

以下、しばし、”bain”についてすこぶる詳しい記述がなされている『百科全書』の記述から抜き書きしてみよう。綴り、アクサン記号は原文のままで引くので、現代の表記とは若干異なる。

”Galien, *liv. III*, assure que le *bain* est un remède singulier pour les gens de lettres. Grégoire de Tours marque qu'il en usoit quelquefois. Selon l'ordre du Pape Adrien I, le Clergé alloit processionnellement tous les jeudis pour se baigner, en chantant les ps. *Afferte Domino... Dominus regnavit... Laudate Dominum...*”

”bain”はガレノス(130頃～200頃)の時代には、知識人の療法の一種だった。また、ローマ教皇ハドリアヌス一世(教皇在位772～795)は、聖職者は毎週木曜日、讃美歌を歌いながら列を組んで沐浴にゆくべしという勅令を出していた。

”On peut ajouter que Dijon, sous les ducs de la seconde race, avoit des *bains publics*; il fut ordonné, en 1410, que les hommes iroient le lundi & le mercredi, & les femmes le mardi & le jeudi: défenses furent faites aux hommes de s'immiscer dans les étuves des femmes, à peine de 50 s. d'amende.

Un moine ayant été surpris dans l'étuve des femmes, fut condamné à l'amende, dont on lui fit grace ensuite par *révérence pour son abbé*, en Août 1410. Reg. de l'hôtel-de-ville de Dijon.”

ディジョンでは15世紀に公衆浴場があり、男性は月曜日と水曜日、女性は火曜日と木曜日と定め

フランスにおける入浴の歴史

られており、女性の日に入ろうとした男性には罰金が科された。これは男女それぞれ、皆が皆、週に二日入っていたということを意味しない。男性、女性、それぞれにあてがわれた日が二日あったということにすぎない。

”bain”の種類についても該当部分の説明を引いておこう。

”L’air, l’eau, différentes substances fluides naturelles ou factices, sont la matiere des bains, leurs différens degrés de chaleur font que respectivement à la température du corps, ces bains sont froids, frais, tiedes ou chauds. Ils sont entiers lorsque tout le corps est plongé dans ces fluides, ou l’est seulement jusqu’au col. Ils sont partiels quand ils ne sont appliqués qu’à une seule partie & prennent alors le nom de demi-bains, de bains des pieds, de bains des mains. Les douches, la simple irroration, sont encore des especes de bains partiels.”

『百科全書』ではこのあと、皮膚、体液など人間の身体を構成する物質と空気や水との関係をきわめて詳細に述べているが、それは省いて、上に引いた種々の”bain”について書かれている部分から引く。

”Les *bains* partiels d’eau pure, soit tiede, soit chaude, soit fraîche, soit froide, produiront les mêmes effets que les *bains* entiers, mais principalement les effets locaux & qui seront bornés aux parties baignées: cependant, à raison des trois especes de correspondance établies entre les différentes parties du corps (IX.), ils participeront, mais dans des degrés inférieurs, aux propriétés des *bains* entiers, & dans des proportions relatives à la nature & à l’étendue de la surface des parties baignées.”

一口に”bain”と言っても、温度の面からでは、froids, frais, tiedes, chauds と分類され、浸かり方からすれば、全身ないしは首まで浸かる「全身浴」と、足浴や手洗いやシャワーをも含む「部分浴」別名「半身浴」に分けられていたことがわかるが、これについては、興味深い記述が残されているので、孫引きではあるが引いてみよう。

Jean-Claude Carrière & Guy Bechtel 編 *Dictionnaire de la bêtise et des erreurs de jugement*, Paris, Editions Robert Laffont, 1965, 1992 pour l’édition révisée et augmentée に引かれた説明である。同書は本稿の筆者により翻訳され、2003年9月に刊行されたので、必要な部分のみ原語を記し、あとは拙訳をそのまま引用する。邦訳題名は『珍説愚説辞典』⁽⁵⁾。

「入浴」BAINの項から。

お湯の中に全身でも体の一部でも浸かることを入浴 bain と言います。お湯の温度が十五度以下なら「冷浴」froids, 十五度から二十五度ですと「温浴」tempérés, 二十五度から三十五度のお湯に入るのを「熱浴」chauds と呼んでいます。

出典は、ミレ＝ロビネ夫人『婦人の田舎家』Mme Millet-Robinet: *Maison rustique des dames* (1859) であるが、日本の銭湯や温泉の湯温とこの「熱浴」を比べただけで、日仏の違いの一端がわかる。

『珍説愚説辞典』からここではあと三つ引いておきたい。

最初はアレクサンドル・スーメ『フランスのミューズ』Alexandre Soumet: *La Muse française* (1824年4月)の詩から。「婉曲表現」の項。「足浴」un bain de pieds という編者のコメントがついている。

されば来たれ、ふた夏の酷暑のために枯れ
 我らが野から消え果てた羊歯が
 いま暖炉で燃えさかりて
 湯は温かき波となりて
 疲れ果ててこわばった君の足に流れるだろう

l'onde, à flots tiédís

Coulera sur les pieds défaillants et roidis

次は、「ニンフォマニア（女性色情症）」の項。ナロドツキー博士『植物医学』Dr. A. Narodetzki: *La Médecine végétale* (1910) が出典。

治療法は以下のごとし。鎮静剤「セダティブ・ティベール」投与。ローションマッサージ。冷水で腰浴 Prendre des bains de siège froids。結婚。

いささか極端ではあるが、当時の習慣をゆくりなくも示してもいるこの例にみられるように、“bains” はかつては衛生法の一環だった。それは三つ目に引く以下のような文章からも推測がつく。出典はフィリップ・ジル『文学の戦い』Philippe Gille, *La Bataille littéraire* (1880)。

よく考えるなら、たとえばユダヤ人の齋戒沐浴 ablutions やキリスト教徒の四旬節が衛生上の理由から採り入れられたことは明白である。モーセに「水浴にゆくべし」Va te baigner! と言われたユダヤ人の癩病患者はおそらくそれまで沐浴などしたことがなかったであろう〔「レビ記」「列王紀下」等参照〕。モーセを通じて神の命令を受けた当のユダヤ人がそれに従ったことでユダヤ人は生き延びることができたのだ。

ちなみに、“ablution” とは “lavage du corps, d'une partie du corps comme purification religieuse” (*le Robert électronique*) である。ジルは、そうした宗教上の齋戒沐浴が衛生上の理由によっており、衛生法そのものであったと述べているのである。

もうひとつ日常的な例を出しておくなら「温泉」と “station thermale” がいいかもしれない。むしろ我が国の温泉でも効能が書かれているし、ある時期、たしかに温泉療養、湯治というものが行われていたことは事実である。だが、テレビや雑誌で「温泉特集」が頻繁になされていることが端的に示しているように、我が国では「温泉」はいまや娯楽の一形態である。その点で昔と今がさほど大きく

フランスにおける入浴の歴史

異なっているとは思われない。しかし、それに対して、フランスをはじめ、ヨーロッパの温泉場 *station thermale* はいまなお、療養の場所である。

筆者はかつて、1989年から1994年にかけてフランス中部の町、Vichy に八回ほど滞在していたことがある。Vichy はペタン政権があった場所として知られているが、実は由緒ある温泉町である。以下、筆者の経験をひとくさり記してみる。これは今ではよく知られていることであるが、温泉水 *eaux thermales* は何よりも飲用するものである。脚気その他の疾病に苦しむ患者は医師の正式な処方箋に従って、一日定められた量の温泉水を飲む。そのために彼らが常時携行するのは、目盛の付いたコップとそれを入れる籐などで編まれた小さな籠である。Vichy の町には無料で市民が自由に汲める温泉の蛇口と、有料の蛇口がある。有料のほうは、建物の中の仕切られた場所にあり、一回いくらかではなく、一日いくらか、しかも大抵は数日前払いで、料金を支払う。それはかなり癖の強い、従って相当な効果が期待できる温泉水であり、一般人が一度に飲用するとほとんど例外なく下痢をするほどの水である。

Vichy にはそれ以外に、患者が一定期間滞在しながら、温泉水を用いた療法を受けることのできる宿泊療養施設があった。基本は二週間コースで、食餌療法も含まれ、篤い手当を受けられるため、料金も1990年前後で25万円程度と、かなり裕福な人々を対象にしたものであった。飲用療法が中心をなすのは当然だが、それ以外に、

1. 水着着用でぬるま湯程度の温泉水に腰まで浸かりながら、指導員に従って体操をする療法、
 2. 全裸で台の上に俯せで横になり、上からこれまたぬるま湯程度の温泉水をシャワーしてもらいながら、同時にマッサージを受ける療法、
 3. 全裸で細長い部屋の尖端部分に、壁に顔を向け、両手で取っ手を握った状態で立つ。手前数メートルから看護師が、消防用のホースに似たホースで、勢いよく温泉水を患者にかける療法、
- などがあった。

ことほどさように、"bains" ひとつとっても日仏には、知らなくてはとても理解できない違いが横たわっている。こうした理解が文学作品の理解に必要なことはいうまでもない⁽⁶⁾。

それならば、フランスに限定するとして、「入浴」あるいは *bain(s)* はどのような変遷を辿ったのか。歴史的には本稿の筆者が翻訳することになっている Dominique Laty の上掲の書物が最もまとまっているので、それを本稿で踏襲する意味は薄いと思われる。それゆえ、ここでは敢えて歴史的に概観する方法はとらず、いくつかの点から考察することで浮かび上がらせてみたい。

2

ジュリア・クセルゴン Julia Csergo の名著『自由・平等・清潔—入浴の社会史』（鹿島茂訳、河出書房新社、1992年）⁽⁷⁾によれば（とくに第一部第二章、第四部第一章と第二章が参考になる）、フランスにおいて「入浴」の習慣が根づいたのは20世紀に入ってからである。そもそも衛生 *hygiène* なる単語が現在の意味合いで用いられるようになったのも18世紀のことであった⁽⁸⁾。入浴自体、衛生的見

地からもとくに奨励されてはいなかったのである。

その一方、入浴が習慣となるためには、設備の面と水の確保という点でも問題があった。パリでは入浴ないしは入浴のための水の確保は二つの方法によっていた。「携帯用の浴槽を備えた出前風呂」⁽⁹⁾と水道である。しかし、水道については「パリでは、自宅に水道を引くという特権に浴していたのはかぎられた個人の邸宅だけだった」⁽¹⁰⁾（クセルゴン）

冒頭に書名を引いた Dominique Laty も以下のように記している。

Il fallut attendre 1865 pour que l'eau grimpe les étages de tous les immeubles parisiens. Dans certains appartements la salle de bains n'est devenue indépendante des autres pièces qu'en 1880.⁽¹¹⁾

パリやヴェルサイユでは、王宮の華麗な美を演出するために、大噴水や泉水が多く造られ、水はふんだんに用いられたが、個人の生活では、せいぜい飲用・炊事用、洗濯用であり、それ以外にはほとんど用いられなかった。しかも、パリの人々にとって何よりも水の確保に有用であるはずのセーヌは、産業の発展とそれによる汚水や生活排水が垂れ流され、汚臭芬々、地獄の河ステュクスにも比されたほどだった。「パリに住む人々は朝出したものを夕方飲む。セーヌは便所に等しい」という記述さえある⁽¹²⁾。

単純に水事情だけを考えれば、たしかに、アンリ四世が造らせた la pompe de Pont-Neuf と l'aqueduc d'Arcueil のお蔭で、パリの水事情は格段によくなり、ルイ十四世の治世の終わり頃には、住民一人あたり四ないし五リットルの水が確保されるようになった。しかし、水はただ人間のためだけに使われたのではない。水は馬にも必要だった。

Rien que pour les 40 000 ou 50 000 chevaux parisiens, il faut quotidiennement 800 000 litres, voire plus d'un million de litres!⁽¹³⁾

これでは人々の生活に十分な水の確保ができるはずもなく、そこに衛生思想や宗教的禁忌が重ね合わされれば、入浴の習慣が定着する方向にいかないのは当然だったというべきかもしれない⁽¹⁴⁾。人々は川での水浴はしていた。たとえ禁じられているときでもである。家庭の中に風呂場が造られることが極端に遅れたのにはそういう事情もあった。いくつか例を出す。

1. *Le ménager de Paris, traité de morale et d'économie domestique composé vers 1393 par un bourgeois parisien* という、1846年に、フランス愛書協会の手で、はじめて公刊された14世紀末の文書がある。パリの老ブルジョワが妻に迎えた十五歳の少女に諄々と家庭運営の心得を説いたもので、当時の生活を知る好個の資料であるが、家政術に当てられた第二部のどこにも風呂ないし、入浴のことは書かれていない。料理術、家事、掃除、庭いじり、鷹狩りまで載っているのに、風呂については書かれていないのである。

2. René de Lespinasse: *Histoire générale de Paris, les métiers et corporations de la ville de Paris*, Paris,

フランスにおける入浴の歴史

Imprimerie Nationale, 1892の第二巻には”bâtiments et ameublement”の章があるにもかかわらず、二十四の職業のうちに風呂や水に関する職業は載っていない。

3. G. Baudran: *De l'habitation dans le département de l'Oise, son hygiène*, Paris, Maisson Didot, 1897は、19世紀後半の北仏ピカルディー地方の住居の詳細な解説書だが、そこに附された多くの家の見取り図で、「浴室」”salle de bains”のある家は皆無である。ただ一軒、Maison bourgeoise という説明の附いた家だけに、Un cabinet de toilette があったことがわかるのみである。当該家屋には雨水を貯める貯水槽 citerne もあったと記されているから、それを使って、「化粧室」で一種の行水をしていたという推定は成り立つものの、それだけで「浴室」があったとまでは言えないだろう。

4. Anne Pardaihé-Galabrun: *La naissance de l'intimité*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988は、17世紀と18世紀のパリの家庭三千の生活を詳しく調べたまことに有意義な書物である。同書巻末には、資料としていくつかの家の見取り図が載っている。そのうちの一つ、国王附筆頭外科医の未亡人の住まいを例にとると、Antichambre, Salon, Chambre à coucher, Salle à manger, Garde-robe, Passage, Cuisine, Chambre de la cuisinière, Chambre de la femme de chambre ですべてである。1779年の記録による。ちなみに、Garde-robe は1.2メートル×0.8の長方形。Garde-robe とは、一般には「衣裳戸棚」だが、かつては、”Lieu où l'on plaçait autrefois la chaise percée.” (*le Robert électro-nique*) の意味もあった。この家の場合は、見取り図からではどちらの意味か判然としないが、とにかく、料理女や女中を雇うだけの富裕な家でも、浴室あるいはそれに利用できる部屋はなかった。ただし、これについては次項参照。

5. 同書には、また興味深い記録が記されている。水を決してふんだんに使える状態になかった17世紀のフランスでは、どういう objets de toilette を備えていたかで、当時の”bain”の習慣を察することができる。それによると、1648年、ある高等法院の弁護士は「銀製の、手洗い用の盥一つ」しか持っていなかったし、同時代のパリのブルジョワは「手洗い用の小さな水瓶」をひとつ持っていただけであった。ごく少数の特権階級だけが、”un coin-toilette dans leur garde-robe”を持っていた。これはむしろ「浴室」というようなものではなく、湯を入れて体を洗う大きめの盥に過ぎなかった⁹⁹。身を横たえて入る浴槽（山岳派の領袖、Jean-Paul Marat は入浴中に、シロンド支持者の Charlotte Corday に殺された。その死を描いた David: Marat assassiné はそうした浴槽を描いている。1793年の作品である）は、フランソワ一世の時代（1515～47）に登場していたが、16世紀や17世紀には入浴自体、きわめて稀であった。しかも、それはその後も長く続いた。Alain Corbinによれば、ビデは19世紀末まで一般化しなかったし、英国から輸入された「バスタブ」は20世紀にはいるまでスノビズムの象徴だった¹⁰⁰。従ってそれが置かれた場所も今からすると首を傾げざるを得ない場合もあった。Bonnac 侯爵夫人が持っていた銅製の浴槽 une baignoire en cuivre はパリの Grenelle 街の邸宅の庭の奥の温室の中に置かれていた¹⁰¹。1739年のことである。凡そ実用でなかったことの証左とも言えよう。

6. さらに「乾浴」とでも訳すほかない習慣もあった。Georges Vigarello: *Le propre et le sale, l'hygiène du corps depuis le Moyen Age*, Paris, 1985によれば、16世紀には、体の悪臭は除去すべしとの考えから、しかし、同時に入浴は衛生的見地からも不可とされていたから、肌を布で擦って汚れを落

とし、そこに薫り高い香水の類を附けることがすべての入浴に優るとされた。VigarellóはH. de Monteux: *Conservation de santé et prolongement de la vie*, Paris, 1572から以下のような言葉を引いている。"Pour remédier à cette puanteur des aisselles qui sentent le bouquin, est singulier joindre et frotter la peau avec trochique de roses."

「浴室」についてはもう一つ指摘しておかなければいけないことがある。

それは、Alain Corbin が、18世紀と19世紀のにおいに関する研究をまとめた "*Le miasme et la jonquille*"⁽¹⁹⁾で書いていることだが、たとえ浴室があったからといって、風呂として日常的に使われていたとは限らないということである。

これについても、筆者の経験から一つだけ書いておこう。リヨンで暮らしていたときのこと、あるフランス人と親しくなり、しばしば家に招かれることになった。16世紀の詩人 Louise Labé が住んでいたという表示板のある古いアパートマンの五階に、筆者の友人は妻と幼い女兒と暮らしていた。食堂からトイレに行く廊下の右側に縦長の浴槽が置かれていた。浴槽に入って水の飛散と家族の視線を遮るものはシャワーカーテンのみ。ふだんは洗濯物の干場になっていて、週に何度も訪れたのに、風呂に入っている形跡はなかった。浴室、浴槽の有無が入浴の習慣と必ずしも結びついていない例である。しかも、こうした例はその友人だけではなく、決して珍しいことではなかった。

コルバンは Comtesse de Bradi: *Du savoir-vivre en France au XIX^e siècle* (1838) の次のような言葉を引いて、説明する。

"Baignez-vous, si on vous l'ordonne. Autrement ne prenez qu'un bain par mois au plus.<...>" <...>
On se baigne pour respecter la prescription de son médecin. Le bain d'agrément a tout au moins besoin de la caution thérapeutique⁽²⁰⁾.

月に一度というのは決して大袈裟なことではなかった。Dominique Laty はこう指摘する。

Entre 1830 et 1914 la femme cacha son corps sous un flot de lingerie qui rendit son hygiène compliqué. On se lavait les mains et le visage chaque jour, on prenait un bain de pieds toutes les semaines mais le bain complet n'intervenait souvent qu'une fois par mois⁽²¹⁾.

これには次のような事情も介在する。皮膚の浸透性は、男性が入ったあとの湯に浸かると女性は妊娠すると主張する学者さえあったほどだから、病気とはまさしく密接な関係があると考えられていた。引用を続ける。文中の引用は、T. Renaudot: *Recueil général des questions traitées et conférences du bureau d'adresse*, Paris, 1655による。なお、このテキストは、先に引いた Georges Vigarello: *Le propre et le sale, l'hygiène du corps depuis le Moyen Age*, Paris, 1985でも紹介されている。

フランスにおける入浴の歴史

L'eau au contact du corps inspire la plus grande méfiance, parce qu'elle est supposée s'infiltrer dans les organes et les fragiliser. Les méfaits du bain sont décrits en ces termes en 1655: 《Le bain est hors l'usage de la médecine en une pressante nécessité est non seulement superflu mais très dommageable aux hommes. Le bain exterminé le corps et, le remplissant, le rend susceptible de l'impression des mauvaises qualités de l'air... Le bain emplit la tête des vapeurs》. L'usage de l'eau, dans le domaine de l'hygiène, se limite donc, sous le siècle de Louis XIV, au lavage du visage et des mains.⁽²¹⁾

而して、湯はそうした浸透性を高め、危険度を増すというのが通説であったから、ことさらに部分浴が奨励されたという面もあった。

Le corps conçu comme ouvert et béant est constamment menacé par les intrusions externes: l'eau chaude qui en élargit les pores véhicule tous les dangers; l'eau froide, à la rigueur, resserre les ouvertures relâchées et de surcroît calme les ardeurs sexuelles; on doit donc fuir l'humidité, préférer le sec et le froid. 〈...〉 On reconnaît là le fond de la rhétorique des 《civilités》 où tout ce qui concerne le vêtement caractérise à la fois moralement et socialement un comportement, celui de l'honnêteté civile, 《c'est le corps du corps et il donne une idée des dispositions de l'âme》; 《l'accord du dedans et du dehors》 révèle celui de l'être et du paraître, en même temps qu'il sert à exprimer la hiérarchie sociale. La propreté est rejetée à l'extérieur et au linge. L'attention se cristallise sur les extrémités, les mains, le col, le visage qu'on peut nettoyer avec une eau précautionneuse et le linge dont la blancheur incarne la vertu.⁽²²⁾

このように、部分浴は、医学的見地のみならず、宗教的見地からしても適当とされた。それを示す文献から該当箇所を引いておこう。Histoire des hôpitaux français の一冊, Jean Imbert: Les hôpitaux en droit canonique の一節。途中現代の綴りとは異なる部分があるが、そのまま引く。

On ne parle guère des soins de propreté dans les statuts: le seul point formellement exigé paraît être que le malade soit lavé, au moins la tête et les pieds, à son arrivée dans l'hôpital, quand son état le permettait: 《Item quand aucuns povres viennent premièrement à l'ospital et il semble qu'il soit mestier que ses piez soient lavez, on lui laveche les piés》; 〈...〉 Ailleurs, on lave les pieds des hospitalisés une fois par semaine.

Cette cérémonie du lavement des pieds était considérée comme un acte religieux autant qu'un acte de propreté. On l'exécutait la plupart du temps en carême, ordinairement le jeudi saint, parfois plus souvent, et l'on l'appelait le 《mandê》 ou 《mandet》, parce que cette cérémonie symbolique du jeudi saint commence par ce passage de l'évangile: 《*mandatum do vobis*》.⁽²³⁾

これは先に引いた『百科全書』の説明、ハドリアヌス一世が、聖職者に毎週木曜日の沐浴を奨励したという記述を想起させるし、註に記したように、『聖書』の記述とも繋がる。「足を洗う」という行為には深い宗教的意味が隠されていたのだ。

しかし、足だけでなく、すべての入浴が禁じられていた時期もある。

周知のように、中世初期（5世紀から10世紀）の教会は精神性を重視し、苦行禁欲を理想としたから、身体的な要素、安楽的要素を軽視する傾向にあった。6世紀と7世紀の伝染病の流行にあっても、それは身体が罪深いものだから等の理由で説明された。1025年から1037年までリエージュ司教だった Reginhard は、精神的向上のために衛生法を禁じ、すべての入浴を禁じた。

また、その一方で、ペストの影響を忘れるわけにはいかない。ヨーロッパではごく大きく分けて三度にわたるペストの大猖獗があった。最初は542年から543年。俗に "la peste de Justinien" と言われる。二度目は、"La grande peste ou peste noire" 1345年から1352年の大猖獗。以後、ヨーロッパでは、1771年まで、間歇的に大流行した。1363年、1374年、1389年、1410年、1635年、1664年、1665年、1720年、1721年、1771年などがそれであるが、1720年から翌年にかけてのペストでは、マルセイユ市内と近郊で合計14万人が犠牲となった。三度目の大猖獗はエジプトとアジアで、ヨーロッパには影響がなかった。ペストは皮膚を通じて感染すると考えられていたから、公衆浴場は禁止され、あるいは閉鎖に追い込まれた。もちろろん、古代ローマの例を見るまでもなく、公衆浴場は他人の目に肌を晒す場所でもあったから、淫蕩に繋がるとする神学者や道徳家は少なくなかった²⁴。公衆浴場が再び息を吹き返すのは、19世紀になってからであった²⁵。『珍説愚説辞典』の「入浴」の項には、こんな記述が見られる。出典は『会話辞典（「入浴」の項）』（1878）。

コルムナン氏が労働者の子どもたちのために1864年に設立した施設は入浴と行水を安価で提供したが、以来、労働者階級に入浴を愛好する人々が増えてゆくことになった。

それでも、公衆浴場が衛生と官能の両面を持っていたことは否定しがたい。Jean Claude Bologne: *Histoire de la pudeur* には次のような箇所がある。

Quant aux bains publics, ils retrouvent, eux aussi, cette atmosphère ambiguë—entre l'hygiène et la volupté. Dès le début du XIX^e siècle, la mode de l'exotisme réintroduit en France le bain turc, qui inspira à Ingres un tableau célèbre, et qui a vécu jusqu'à nous sous forme de hammam. Quant aux étuves, elles se sont réfugiées dans les pays nordiques, comme jadis les thermes romains à Byzance. Elles nous en reviendront dans la seconde moitié du XX^e siècle sous forme de sauna.²⁶

もうひとつ、言葉としては "bains publics" として説明されるほかないものではあるが、我が国の「公衆浴場」とは似て非なる例を出しておきたい。18世紀の小説家 Restif de la Bretonne (1734-1806) の代表作の一つ、"Les Nuits de Paris ou le Spectateur nocturne" (1788-1794) からである。"Les

Bains”と題された章。

Il commençait à faire chaud: les bateaux de bains étaient arrangés; l'extrême chaleur y attirait la foule le soir, pour deux raisons; parce qu'alors on est plus libre, et parce qu'une sorte de pudeur empêchait encore les femmes d'y aller le jour. Je fis le tour du bassin, et j'observai les différents bains, tous placés singulièrement, et d'une manière bien opposée à ce qu'ils seraient en Turquie; car toujours les bains des femmes étaient au-dessus de ceux des hommes. Les premiers bains que je vis, étaient arrangés au bas des grands degrés, l'un sur la rive du quartier de la place Maubert, l'autre vis-à-vis, pour l'île Notre-Dame, ou la Cité; ces bains ne sont que pour les femmes. Je continuais ma route par l'île, et je vis des bains au-dessus et au-dessous du Pont-Marie, avec deux grands écriteaux attachés au parapet.: celui d'amont, était ainsi conçu, *Bains des dames publiques et particulières.*⁽²⁷⁾

ここまで”bain”に含まれるとなると、もう逐次的訳語としての「入浴」は意味を持たなくなるほどである。しかし、こういう点を知らなければ、文学作品の理解は不十分なものになりかねないのである。

【終わりに】

以上、駆け足で見えてきたように、「入浴」と”bain”とは社会状況も表す意味内容も異なっている。そうした違いを、歴史を通じて、それも、今までともするとありがちだった政治的歴史や社会的重大事件との関連ではなく、人々の生活、風習習俗の面から考察してゆくことが今後の文学研究には求められている。そう筆者は考えている。そもそもはブルースト『失われた時を求めて』を読み解く際に、そうした知識や理解が必要不可欠だと痛感したところから始まったこの研究は、文献収集という最も基本的なところで、いわば足止めを喰らった状態である。本稿は、最初に記したように、今後続いてなされるべき研究の端緒に過ぎない。

それでも個人研究を申請した価値は大いにあったと考える。それは当初考えていたよりずっと広汎な知識と理解が必要であることがわかったからである。たとえば、今回は触れられなかった「洗濯」と「洗濯女」の問題は等閑視できないし、裸にはつきものの「羞恥」と文化についても軽視することもできない。また、「化粧」の問題、「におい」の問題も視野に入れる必要が出てきた。さらに、建築上の問題、浴槽の材質上の問題も考慮に入れる必要もある（それは衛生思想が、湯による入浴を勧めないと同時に、湯冷めを極端に警戒視してきたということにも関わっている）。清潔思想、水の利用、確保等々の基礎的問題も考えなくてはならない。

研究はまさにいま始まったばかりである。今後の発展を自らに期したい。

(了)

註

- (1) フランス語の最初の用例は、フランス最古の叙事詩『ロランの歌』*la Chanson de Roland*にあるとされる。佐藤輝夫博士訳では「神さまが陛下のために造らせ給える御池殿」となっている「御池殿」で、佐藤博士の註では「エックス・ラ・シャペルの宮殿には温泉があって、そこが洗礼池として用いられていた」と書かれている単語である。『ロランの歌』ではあと二箇所。二百六十六歌「僧正、まず修祓して池水を祝福し、異教徒をこの洗礼の池に導く」と二百九十歌「かくてエックスの洗礼池にて、大勢の……立ち会いで、イスパニヤの妃に洗礼を施し」で用いられている。しかしこれはあくまで「洗礼池」としての用例であって、ここでいう「入浴」ではない。
- (2) これはたとえば、パリの五区、セーヌ河岸にほど近いところにある“Le Caveau des oubliettes”という、現在はシャンソン酒場となっている、かつての牢獄を想起すればよい。そこは通りからすると地下にあり、しかも牢獄そのものは地下二階にある。セーヌ川の氾濫のときには、収監された囚人はセーヌの水に浸かったまま、すなわち、“bain”そのままの状態で、溺れ死んだという。
- (3) Diderot-D’Alembert のいわゆる百科全書では、“Le baigne est un bâtiment où l’on tient à la chaîne les esclaves ou forçats. Les bains qui étoient dans celui de Constantinople le firent nommer *bagno* par les Italiens, & dans la suite, ce nom fut donné à tous les autres”と書かれている。
- (4) なお、古代の“bain”の建築的側面については、Fikret Yegül: *Baths and Bathing in Classical Antiquity*, The Architectural History Foundation, New York, 1992が詳しい。+
- (5) 『珍説愚説辞典』。高遠弘美訳。国書刊行会。2003年9月。辞典なので引用箇所の頁は省く。
- (6) その点については、拙論「ブルーストのエロティシズム(1)―音をめぐって」参照。「明治大学教養論集」通巻341号。2001年1月
- (7) 原著は Julia Csergo, *Liberté, Égalité, Propreté*, Éditions Albin Michel, 1988.
- (8) Daniel Roche: *Histoire des choses banales*, Paris, Fayard, 1997, p. 153.
- (9) クセルゴン『自由・平等・清潔』(鹿島茂訳)。220頁。なお、Vincent Millot: *Les cris de Paris ou le peuple travesti, les représentations des petits métiers parisiens (XVI^e-XVIII^e siècle)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995は、16世紀から18世紀にかけての、パリの行商人の売り声、版画化された表象などについてのまとまった研究書だが、そこには数葉の porteurs d'eau の版画が載っている。基本的に、桶は二つ。それを弧を描いた棒で結び、それぞれの桶に通したベルトを肩掛けにして持ち運ぶ様が描かれている。テキストによる説明では、Louis-Sébastien Mercier: *Tableaux de Paris* (1781-1788) に詳しい。
- (10) 同書。226頁。
- (11) Dominique Laty, *Histoire des bains*, Presses Universitaires de France, la collection Que sais-je?, 1996, p.109. 近々、本稿執筆者によって翻訳刊行の予定。
- (12) Daniel Roche: *Histoire des choses banales*, Paris, Fayard, 1997, p. 160.
- (13) Daniel Roche: *Histoire des choses banales*, Paris, Fayard, 1997, p. 168.
- (14) これはフランスでアパート生活を送ったことのある日本人なら誰でも経験していることだろうが、大抵のアパルトマンでは割り当てられた湯量が驚くほど少ない。筆者が1999年から2000年まで、文部省在外研究員としてリヨン大学に留学していたとき借りていた部屋は、一晚50リットルしか湯が出なかった。洗濯その他で湯を使えば使うほどシャワーに使える湯量は減ってゆくのである。
- (15) Anne Pardihié-Galabrun: *La naissance de l'intimité*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. P.355.
- (16) Alain Corbin: *Le miasme et la jonquille*, p.211.
- (17) Anne Pardihié-Galabrun: *La naissance de l'intimité*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. P.356.

フランスにおける入浴の歴史

- (18) Alain Corbin: *Le miasme et la jonquille*, p.205. "La désodorisation du lieu de la toilette ne s'opérera qu'après la diffusion, plus tardive encore, de la salle de bains, qu'il ne faut pas identifier à la pratique du bain. Elle demeura fort longtemps l'apanage des riches demeures, des hôtels de tourisme et des bordels de luxe. A Paris, note Alfred Picard en 1900, seuls les appartements à loyer élevé en sont pourvus.
- (19) *ibid.*, p.210
- (20) クセルゴン『自由・平等・清潔』（鹿島茂訳）には、「十九世紀の末になって、ようやく月に一度の入浴が一般的に認められるようになる。〔略〕一九〇三年の公式の規範、つまり中等課程の子供たちに対して教えられる衛生の規範は、顔は毎朝、手は一日に数度、足は毎週洗うように勧告しているが、入浴は月に一度としている。〔略〕週に一度の入浴はもっとも裕福な人々に対してのみ勧められた」という記述がある。
- (21) Anne Pardaihé-Galabrun: *La naissance de l'intimité*, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. P.355-356.
- (22) Daniel Roche: *Histoire des choses banales*, Paris, Fayard, 1997, p. 176.
- (23) Jean Imbert: *Les hôpitaux en droit canonique*, Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 1947, p. 135-136. 最後の部分は言うまでもなく、「ヨハネ伝福音書」第十三章に関わっている。「(イエス)、盥に水を入れて、弟子たちの足をあらひ、纏ひたる手巾をとりて之を拭ひはじめ給ふ。(略)我は主また師なるに、尚なんぢらの足を洗ひたれば、汝らも互に足を洗ふべきなり」。
- (24) 一般の著述家もそう考えていた例を、『珍説愚説辞典』の「キリスト教藝術」の項から引いておこう。「藝術については、キリスト教の司祭や教理は何も創ることはできなかったし、その術ももたなかった。司祭の時代、つまり、藝術がもっぱら司祭たちの手に委ねられていた時代のあらゆるロマネスクの建築物は、全体のかたちも細部のかたちも、古代ローマのバジリカ会堂や公衆浴場から借用してつくられている。バジリカ会堂とは、訴訟や裁判の法廷であるとともに商取引の市場でもあった場所であり、浴場は知性や精神性や神秘性のかけらもない、ローマ帝国の破廉恥な放蕩の場、巨大な売春宿であった。かような不純な源泉から生まれた建築の構成要素は直ちに、そして数世紀にわたって、キリスト教徒たちの裡にはいりこみ、彼らが聖なる建築物について理解する際の助けとなってきたのである。キリスト教徒が信仰の場である教会の様式を決めるのに、しるべき才能も分別もなかったことがわかるだろう。
- D・ラメー（建築家）『宇宙進化論的神学または古代の原始的法の復活』（1853）。
- (25) Alain Corbin: *Le miasme et la jonquille*, p.212に、"Aussi reste-t-il condamné à macérer dans sa crasse huileuse et puante, à moins qu'il n'affronte la promiscuité putride et immorale du bain public. En Nivernais, constate Guy Thuillier, les pratiques de l'hygiène corporelle ne se banaliseront qu'après 1930" という記述がある。
- (26) Jean Claude Bologne: *Histoire de la pudeur*, Paris, Librairie Académique Perrin, 1999 pour la présente édition, p.46.
- (27) Restif de la Bretonne: *Les nuits de Paris*, Ch.186. Collection Bouquins "Paris le jour, Paris la nuit", Robert Laffont, 1995. p.912. なお、今もセーヌ川には船のプールがある。

（たかとお・ひろみ 商学部教授）